Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dojdzie do sporu między mężczyznami i staną przed sądem, i osądzą ich, i przyznają rację sprawiedliwemu, a potępią winnego, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli dojdzie do sporu między mężczyznami, to obaj staną przed sądem. Wówczas sąd rozstrzygnie się w ich sprawie, przyzna rację mającemu słuszność i potępi winnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powstanie spór między mężczyznami i staną oni przed sądem, by ich sądzono, wtedy usprawiedliwią sprawiedliwego i potępią niegodziwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się spór wszczął między stronami, a przyszliby do sądu, aby je sądzono: tedy usprawiedliwią sprawiedliwego, a niezbożnego osądzą za niezbożnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będzie sprawa między któremi, a ucieką się do sędziów, kogo uznają być sprawiedliwym, temu sprawiedliwości zwycięstwo przysądzą, kogo niezbożnym, osądzą za niezbożnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli wyniknie spór między ludźmi, staną przed sądem, tam ich osądzą i za sprawiedliwego uznają niewinnego, a skażą winowajcę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wyniknie spór między mężczyznami i staną oni przed sądem, gdzie się ich osądzi i uniewinni sprawiedliwego, a potępi winowajcę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli wyniknie spór między ludźmi, to przyjdą oni do sądu, tam ich rozsądzą. Uniewinnią sprawiedliwego, a winowajcę uznają za winnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli między mężczyznami wybuchnie kłótnia, wtedy udadzą się do sądu, który wyda wyrok: niewinnego uniewinni, a winnego ukarze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli między mężczyznami wybuchnie kłótnia, mają udać się do sądu, [gdzie] będą osądzeni: sprawiedliwego uniewinnią, a winnego ukarzą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jest spór pomiędzy [dwoma] ludźmi, którzy stanęli przed sądem, żeby ich rozsądził, niewinnego uniewinnią, a winnego skażą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж між людьми буде спір і прийдуть на суд і судитимуть і оправдають праведного і засудять неправедного, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby wynikł spór pomiędzy ludźmi, przyszli do sądu oraz ich rozsądzono, i uniewinniono sprawiedliwego, a skazano winnego |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli między mężczyznami powstanie spór i stawią się przed sądem, to ich osądzą i prawego uznają za prawego, a niegodziwego uznają za niegodziwego. |